

# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 30 Quanh Năm - Năm A Ngày 25 - 10 - 2020

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

#### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

#### HỮU DƯỠNG

Mgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

#### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### CHƯƠNG TRÌNH LỄ TRỰC TUYẾN

##### THỨ HAI – THỨ BẢY:

- 7:30am: Thánh Lễ sáng
- 6:00pm – 6:45pm: Châu Thánh Thể  
(Thứ Năm & Thứ Sáu)

##### CHÚA NHẬT:

- 7:00am: Thánh Lễ 1 (Nhà Thờ Lớn)
- 9:00am: Thánh Lễ 2 (Nhà Thờ lớn)  
& Thánh Lễ 3 (Nhà Nguyễn)
- 11:00am: Thánh Lễ 4 (Nhà Thờ lớn)  
& Thánh Lễ 5 (Nhà Nguyễn)
- 1:00pm: Thánh Lễ 6 (Nhà Thờ lớn)
- 5:00pm: Thánh Lễ 7 (Nhà Thờ Lớn)
- 7:00pm: Thánh Lễ 8 (Nhà Thờ lớn)

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phôi (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:

(503) 659-1350

### YÊU NGƯỜI THÂN CẬN NHƯ CHÍNH MÌNH ĐỂ HAY KHÓ?

“*N*gười phải yêu mến Đức Chúa, Thiên Chúa của người, hết lòng, hết linh hồn và hết trí khôn người [và] người phải yêu người thân cận như chính mình.”  
Bạn thấy có dễ không? Khó lắm, cực kỳ khó nữa là đằng khác! Yêu mến Đức Chúa, Thiên Chúa hết lòng, hết linh hồn và hết trí khôn thì may ra, chứ còn yêu người thân cận như chính mình thì...căng lắm! Bạn cứ nghĩ thử mà xem:

- Yêu thương một người mở miệng ra toàn xô tiếng Đan Mạch, ăn nói thô lỗ, cộc cằn, chua như giấm, cay như ớt, và độc như...thuốc chuột thì dễ hay khó? Dễ chết liền!
- Yêu thương một người mở miệng ra là khoe khoang, là nỏ tứ tung, là cao ngạo, hách dịch...thì sao? Dễ hay khó? Khó thấy mother luôn chỉ sao mà dễ nói?
- Yêu thương một người mà sau khi thọ ơn của mình rồi lại quay ngoắt đi, tỏ thái độ vô ơn, hay làm nger hay tệ hơn nữa còn nói những lời chua cay, hằn học và mạt sát mình...thì có dễ không? Em chã!

Khó thực đấy! Thế nhưng khó mà làm được thì mới là quý, thì mới có giá trị và mới là phi thường. Và đó chính là điều Chúa Giêsu muốn chúng mình tập luyện và phải cố gắng thực hiện cho bằng được “*Nếu anh em yêu thương kẻ yêu thương mình, thì có gì là ân với nghĩa? Ngay cả người tội lỗi cũng yêu thương kẻ yêu thương họ được vậy!*” (Lc 6:32). Trong thực tế, có những người đã và đang cố gắng yêu người thân cận như chính mình:

- Họ là những tu sĩ nam nữ, là các thầy cô đang hy sinh thời giờ, sức lực, tài năng và cả tiền bạc...cho các em học sinh, cho các em thiếu nhi trong các trường Việt Ngữ & Giáo Lý, trong các đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể ...
- Họ là những nhân viên an ninh trật tự, cứ lúc người ta dự lễ trong nhà thờ thì họ lại đội mưa, đập tuyết, chịu cực chịu khổ, chịu giá rét, chấp nhận nguy hiểm...để đi tuần tra, để bảo vệ và ngăn chặn bọn ăn cắp ăn trộm, hay phá phách xe cộ của bà con.
- Họ là những người hàng tuần đến nhà thờ để làm những công việc không tên, những công việc xem ra rất tầm thường nhưng rất ư là nặng nề và vất vả, ví dụ như chuẩn bị bàn thờ, giặt khăn thánh, nấu phở, nấu bún, làm bánh trái, cắt cỏ, tia cây, lau chùi nhà vệ sinh, hút bụi, đổ rác...
- Họ là những hội viên trong các Hội Bảo Trợ Ôn Thiên Triệu, đã và đang hy sinh, cần kiệm, ăn giắt để dành, thu lượm từng lon nước ngọt...để trợ giúp cho các địa phận, để cho các hội dòng có phương tiện đào tạo ơn gọi làm tu sĩ, làm linh mục.

Bạn thân mến, nếu hôm nay bạn nhận ra rằng yêu mến Đức Chúa, Thiên Chúa của người, hết lòng, hết linh hồn và hết trí khôn người [và] yêu người thân cận như chính mình là chuyện không dễ, nhưng với ơn Chúa giúp, thì chúng mình sẽ làm được, và sẽ làm được dễ dàng, thì bạn và tôi hãy cố gắng:

- Là con, là cháu trong gia đình, bạn hãy yêu người thân cận như chính mình bằng cách quan tâm, hỏi han và chăm sóc cho ông bà, cha mẹ để ý đến miếng ăn giấc ngủ, về thuốc thang, về điều kiện sống của các ngài.
- Là cha mẹ, bạn hãy quan tâm, chăm sóc và để ý tới con cái. Xin hãy dành thời gian ra để giúp đỡ chúng về chuyện học hành, nhắc nhở chúng về chuyện đi lễ, đọc kinh, cầu nguyện.

( xin đọc tiếp trang 2 )

- Là một thành viên của một giáo xứ, bạn hãy quan tâm và để ý đến những bổn phận và trách nhiệm của bạn đối với giáo xứ và đối với giáo phận trong việc đóng góp công sức và tiền bạc trong những ngày lễ Chúa Nhật, cho quỹ xây dựng, cho việc bảo trì sửa chữa, và cho việc giáo dục dạy dỗ các em thiếu nhi ...

Bạn thân mến, nếu tôi và bạn tuân giữ được việc yêu người thân cận như chính mình như trên thì lúc ấy, chúng mình đang yêu mến Đức Chúa, Thiên Chúa hết lòng, hết linh hồn và hết trí khôn đầy. Tại sao vậy? Xin thưa là bởi vì Thánh Gioan đã quả quyết, ai yêu mến Thiên Chúa, thì cũng yêu thương anh em mình(1 Ga 4:21).

Nói cách khác, khi tôi và bạn quan tâm, săn sóc, cầu nguyện hoặc nâng đỡ cho một người, bất kể người đó là ai, thì lúc đó chúng mình đang yêu mến chính Thiên Chúa. Bởi chính Chúa Giêsu đã nói: “Mỗi lần các người...cho một trong những anh em bé nhỏ nhất của Ta đây là các người đã làm cho chính Ta vậy” (Mt 25:40).

“Ai không yêu thương người anh em mà họ trông thấy, thì không thể yêu mến Thiên Chúa mà họ không trông thấy [được]” (1 Ga 4:20). Nếu tôi không yêu thương những người thân cận, những người đang sống sờ sờ trước mắt tôi, thì đừng bao giờ nói đến chuyện yêu mến Thiên Chúa. Nói như vậy là nói dóc dáy!

Cầu chúc bạn một tuần lễ mới vui vẻ, khỏe mạnh, và xin Chúa bảo vệ, gìn giữ bạn ở mọi nơi, và trong mọi lúc.

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) - [www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

Lễ Chúa Nhật	Quỹ Thiết Kế	Quỹ Bác Ái	Quán Ăn	Tổng Cộng
\$5,583.41	\$500.00	\$6,590.00	\$3,096.00	\$15,769.41

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 25 - 10	Thứ Hai 26 - 10	Thứ Ba 27 - 10	Thứ Tư 28 - 10	Thứ Năm 29 - 10	Thứ Sáu 30 - 10	Thứ Bảy 31 - 10	Chúa Nhật 1 - 11
<b>Chúa Nhật Thứ 30 QN Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b>	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b>	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b>	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b> Thánh Gioan Đạt, LM	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b>	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b>	<b>Thánh lễ trực tuyến 7:30AM</b> Lễ Vọng Các Thánh	<b>Chúa Nhật Thứ 31 QN Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b>

### GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 10

06/10/1984 Phạm Văn Hen	16/10/2010 Phêrô Trần Hắc
15/10/1988 Nguyễn Văn Kha	17/10/2010 Maria Nguyễn Thị Hoàng
25/10/1993 Trần Văn Tư	28/10/2010 Maria Têrêsa Kim Chi Phạm
31/10/1993 Nguyễn Thị Ty	31/10/2011 Antôn Vũ Văn Sang
21/10/1994 Rev Phaolô Lê Trung Thịnh	21/10/2012 Tôma Nguyễn Phú Đức
23/10/1994 Nguyễn Thị Khải	21/10/2014 Giuse Phạm Văn Vân
28/10/1996 Monica Nguyễn Thị Ngân	22/10/2014 Anna Nguyễn Thị Thúy
03/10/1997 Dương Tôn Hoàng	25/10/2014 Catarina Trần T. Thảo Nguyễn
22/10/1997 Nguyễn Thị Tâm	01/10/2015 Maria Nguyễn Thị Phi
05/10/2000 Dominic Trần Văn Doanh	06/10/2015 Giuse Đỗ Văn Lãnh
18/10/2000 Joseph Bùi Văn Cử	14/10/2015 Đôminicô Nguyễn Xuân Diệu
22/10/2001 Maria Milessa Đặng M Hạnh	28/10/2015 Helen Nguyễn Thị Ngợi
14/10/2002 Phêrô Nguyễn Văn Tý	29/10/2015 Phêrô Vu Yên Viên
10/10/2003 G,B, Đào Văn Lập	13/10/2016 Anna Nguyễn Kim Định
26/10/2003 Giuse Nguyễn Hữu Hiệp	23/10/2016 Annê Nguyễn Thị Trong
04/10/2004 Maria Nguyễn Thị Xê	31/10/2016 Anna Nguyễn Hồng Thanh
15/10/2004 Têrêsa Nguyễn Thị Tín	12/10/2017 Phanxicô Nguyễn Văn Thần
28/10/2004 Maria Đoàn Thị Tuyết	22/10/2017 Giuse Văn Khiết
30/10/2004 Tôma Nguyễn Thanh Bình	23/10/2017 Tôma Nguyễn Ngọc Thương
30/10/2004 Tôma Nguyễn Huy Oánh	13/10/2018 Theresa Trần Thị Vân
15/10/2005 Đôminicô Nguyễn Đồng	01/10/2019 Phêrô Trần Minh Hoàng
22/10/2005 Tạ Minh Triết	02/10/2019 Phanxicô Xaviê Nguyễn Huy Hòa
04/10/2007 Peter Vũ Duy Thịnh	13/10/2019 Giuse Nguyễn Danh Dự
08/10/2008 Martha Trần Thị Lành	13/10/2019 Matta Nguyễn Thị Thanh
28/10/2008 Philliphe Trần Đ Tiên	03/10/2020 Giacôbê Tông Văn Bá
16/10/2009 Maria Nguyễn Ngọc Lan	18/10/2020 Tôma Nguyễn Văn Ngừ

# LOVE YOUR NEIGHBOR AS YOURSELF IS IT EASY OR TOO DIFFICULT?

“*You shall love the Lord, your God, with all your heart, with all your soul, and with all your mind [and] You shall love your neighbor as yourself.*” Do you find it easy to obey these two commandments? It is tremendously difficult & challenging! It is more feasible to *love the Lord, your God, with all your heart, with all your soul, and with all your mind*, yet to *love your neighbor as yourself*...is arduous! Just think about it:

- *To love a person who speaks rudely, angrily, crude, sour like vinegar, peppery as chili, which is as highly toxic as...rodenticides/rat poisons, is it easy or difficult? Who dares to say that is easy?*
- *To love a person who loves to show off and think they know it all...Is it easy or difficult? I don't think it's easy to do!*
- *To love a person who benefits from our generosity and shows an attitude of ingratitude, ignorance, or even worse than that, speaks bitterly, viciously, and harshly about us...that is not easy at all!*

Loving everybody is tough! However, overcoming obstacles is challenging but wonderfully gratifying, rewarding and remarkable. And that is what Jesus wants us to observe and put into practice until we can master it “*For if you love those who love you, what credit is that to you? Even sinners love those who love them!*” (Lk 6:32). In practice, some people who have to strive their best to *love others as they love themselves*:

- *They are religious men/women and teachers who sacrifice their time, energy, talent, and money...for the students in both of our schools of Vietnamese language and Sunday classes, and our parish Eucharistic Youth Group...*
- *They are security officers. Whenever people are attending Mass, they are outside enduring all kinds of weather and accept the risk of danger...to stand guard to prevent thieves from stealing or destroying our vehicles.*

- *They are the ones who come to the church every week to perform anonymous tasks, which seems trivial but are strenuous and exhausting, for instance, prepare the altar, launder the altar linens, prepare soup, bake cakes, mow the grass, prune the trees, and keep our church clean.*
- *They are members of an organization to promote and foster vocations to the priesthood and consecrated religious life, who have been sacrificing, economizing, frugal, collecting and selling cans and bottles... to support the diocese financially, so that the religious community has the means to support the vocations to the priesthood and religious life.*

My dear friends, if today you realize that *to love the Lord, your God, with all your heart, with all your soul, and with all your mind [and] to love your neighbor as yourself* is exceptionally challenging, yet with God's help, it is possible, and simpler, then we must strive our best to:

- *As a child/ren, grandchild/ren in the family, please love others as you love yourself by taking an interest in caring for your grandparent or parents, and show concern about their diets, patterns of sleep, medications, and living conditions...*
- *As parents, please be responsible, attentive, and nurture your children. Take an active interest in your children's homework, spend quality time with them, remind them to go to Mass, recite the Rosary, and pray.*
- *As parishioners, please pay attention and fulfill your duties and responsibilities towards the parish and the diocese by donating money to the funds for parish operations at Sunday Mass, maintenance and repair, and contributing your time in catechizing our children...*

My dear friends, if we can comply with *loving our neighbors as ourselves* as stated above, this means that we *love the Lord, our God, with all our heart, with all our soul, and with all our mind*. Why is it so? St. John affirmed *whoever loves God must also love his brother* (1 Jn 4:21).

In other words, when we take an interest in caring, loving, praying or supporting others, no matter who that person is, at that moment, we are loving God. Jesus said: “*Whatever you did...for one of these least brothers of mine, you did for me*” (Mt 25:40).

“*Whoever does not love a brother whom he has seen cannot love God whom he has not seen*” (1 Jn 4:20). If we do not love our loved ones, who live right next to us, then we should be more careful when we talk about loving God. That is a lie!

I wish you a new week filled with joy and good health. May God bless and protect you in all circumstances of life.

**Rev. Ansgar Pham, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) - [www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)



## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

**NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER**

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.  
laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



## Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

(971) 678 – 0056

Teresa.nguyen@motomortgage.com

Motomortgagepriority.com

**MOTO MORTGAGE PRIORITY**

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

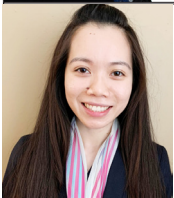
503-446-4643

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206



**Ánh Linh Hoàng, MD**

Northernpdx.com

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có nhận làm test COVID-19
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

## Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

9243 NE Glisan St.

Portland, OR. 97220

503.255-1432

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- \*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
  - \*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
- Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

## Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**

Health & Wellness Chiropractic  
10310 NE Glisan st. Portland



503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

## US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: 971-297-8888

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com



- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mượn, quản lý nhà mượn, tìm người mượn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUY TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



Nguyễn Danh

## THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbucks
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



# GOLDEN DAWN CLINIC

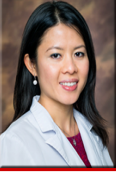
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker**  
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com  
**503-475-4759**



**CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ HAPPY VALLEY.**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



PHONE : (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: [mlogistics2017@gmail.com](mailto:mlogistics2017@gmail.com)

### CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

**(503) 457 - 2930**



### LI INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

> Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
> Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



### HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**  
Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : [kevinpham487@yahoo.com](mailto:kevinpham487@yahoo.com)

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



### Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

**YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF**  
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019

**503-875-8715**

Email: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org) Website: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

Specializing in:  
➤ Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance  
➤ Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income  
➤ Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover  
➤ Social Security Maximization and Assets Protections.



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hien (Mimi) Nguyen**

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

[MJ\\_ins@yahoo.com](mailto:MJ_ins@yahoo.com)



## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

**Tel. (503) 822-3682 Ext. 101**

Family Law - Estate Planning

• Personal Injury - Intellectual Property  
• Will, Trust, Probate  
• Patent, Trademar

## TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

•Property maintenance •Handymen Services  
•Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall  
•Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic  
•Landscaping •Plating •Stone work •Lawn  
maintenance •Weed control •Hedge Trimming  
•Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

**971-204-8880**

[TDConstructionsLLC@gmail.com](mailto:TDConstructionsLLC@gmail.com)

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



## Columbia Medical Clinic P.C.

**503.255.1111**

**503.777.5995**

**FAX: 503.777.8005**

[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình

"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

**Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)**

để được tư vấn miễn phí.

**Văn Phòng: Ross Hollywood chapel**

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

**503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu**

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

**LE IMMIGRATION LAW, LLC**  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG hay HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

*Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"*

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503) 252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật**

**usbank**

**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
160th & Division Office  
16002 SE Division st  
Portland, O,R 97236  
Office : (503) 761-7775  
Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:  
7 day a week 503 484 4072  
503 - 255 - 3373

8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**

**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe**

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



**THE PHILLIP PHAN** REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM \*UY TÍN  
\*KIN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker  
Licensed in both OR & WA  
Cell: 503-804-4284

WA Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-226-0088  
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**

\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator 503 997 9571 C  
MNLS# 129812 360 836 4721 O  
Stearns Lending, LLC 855 472 4135 F

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com  
Suite 380 40504stearnshomeloans.com/  
Vancouver WA 98683 wnguyen  
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854

**Stearns#**



**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KIN ĐÁO - UY TÍN**

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**  
ỢI HUY NGUYEN 503-998-9869  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KIN ĐÁO - UY TÍN**

**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon REALTY**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kin đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**

Architectural Design services in OR & WA.

- > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pducsweethomedesign@gmail.com

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KIN ĐÁO - UY TÍN**

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ